

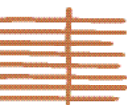


Cymun Bendigaid

24-29 Ebrill 2023 am 12.30pm

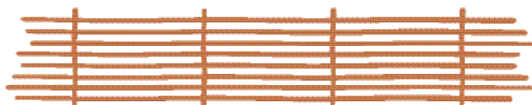
Holy Eucharist

24-29 April 2023 at 12.30pm



**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

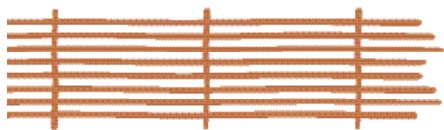
**Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor**



**Eglwys y
Groes
Maesgeirchen**

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth Support

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaieth a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned About us

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbyrdol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlenniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnwidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliath inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobraith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlenniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnwid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.
Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.
A'th gadw di yng nghariad Crist.

Haleliwia! Atgyfododd Crist.
Atgyfododd yn wir. Haleliwia!

"Gosodais Duw o'm blaen yn wastad."

Edifeirwch

Gan gynnwll i ddathlu,
ymbaratow'n gan adnabod ein pechodau,

ni sydd angen gras dolurus, iachus Duw i'n gwneud yn gyfan;

ni sydd angen cariad dadlennol, darbwyllol Duw i buro ein
hanghyfiawnder;

ni sydd angen presenoldeb bywiol, gwaredol Duw i drigo ynom
a'n rhyddhau.

Trugarha wrthym, O Dduw.
Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.
A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Order for the Holy Eucharist



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Alleluia! Christ is risen.

He is risen indeed. Alleluia!

“I have set God always before me.”

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who need God’s aching, mending grace to make us whole;

we who need God’s exposing, convicting love to purify our
injustice;

we who need God’s living, liberating presence to dwell in us and
set us free.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Kyrie eleison

∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∿ Christe eleison. **R** **Christe eleison.** ∿ Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddi Gasgl

Gweddiwn.

Dad hollalluog, a roddaist dy unig Fab i farw dros ein pechodau, ac i atgyfodi drachefn i'n cyflawnhau: dyro inni gredu mor berffaith a chwbl ddiamau yn ei atgyfodiad, fel na cheryddir ein ffydd un amser yn dy olwg di; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr Atgyfodedig.

Amen.

Eisteddwn

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison

∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∿ Christe eleison. **R** **Christe eleison.** ∿ Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect

Let us pray.

Almighty Father, who has given your only Son to die for our sins, and to rise again for our justification: grant us so perfectly, and without any doubt, to believe in his resurrection, that in your sight our faith may never be reprov'd; through the same Jesus Christ our Risen Saviour.

Amen.

We sit

Gair

Salmyddiaeth

Y Rhof fawl yn goron i Dduw.

R̥ Rhof fawl yn goron i Dduw.

Gosodais Duw o'm blaen yn wastad; am y Sanctaidd Un ar fy neheulaw, ni'm symudir.

Am hynny, llawenha fy nghalon a gorfoledda f'ysbryd, a chaiff fy nghnawd fyw'n ddiogel.

R̥ Rhof fawl yn goron i Dduw.

Oherwydd ni fyddi'n gadael fy enaid i Sheol, ac ni chaiff yr un teyrngar i ti weld Pwll Distryw.

Dangosi i mi lwybr bywyd; yn dy bresenoldeb di y mae digonedd o lawenydd, ac yn dy ddeheulaw fwyniant bythol.

R̥ Rhof fawl yn goron i Dduw.

Salm 16:8-11

Word

Psalmody

V In your presence there is fullness of joy.

R **In your presence there is fullness of joy.**

I have set you always before me; because you are at my right hand I shall not fall.

My heart, therefore, is glad and my spirit rejoices; my body also shall rest in hope.

R **In your presence there is fullness of joy.**

What ailed you, O sea, that you fled; O Jordan, that you turned
For you will not abandon me to the grave, nor let your holy one
see the Pit.

You will show me the path of life; in your presence there
is fullness of joy, and in your right hand are pleasures for
evermore.

R **In your presence there is fullness of joy.**

Salm 16:8-11

Darlleniad

Darlleniad o Ddoethineb Solomon.

Oherwydd: Mewn anllygredigaeth y creodd Duw ni, a'n gwneud ar ddelw tragwyddoldeb Duw ei hun. Ond y mae eneidiau'r cyfiawn yn llaw Duw, ac ni ddaw poenedigaeth byth i'w rhan. Yn llygaid y rhai ynfyd, y maent fel pe baent wedi marw; ystyriwyd eu hymadawiad yn drychineb, a'u mynediad oddi wrthym yn ddistryw; ond y maent mewn hedd. Oherwydd er i gosb ddod arnynt yng ngolwg pobl, digoll yw eu gobaith am anfarwoldeb; ac er eu disgyblu ychydig, mawr fydd eu hennill, am fod Duw wedi eu profi a'u cael yn deilwng o Dduw ei hun. Fel aur mewn tawddlestr y profodd hwy, ac fel poethoffrwm yr aberth y derbyniodd hwy. Pan ddaw Duw i ymweld â hwy cyneuant yn wenfflam; fel gwreichion mewn sofr fe redant drwy'r byd. Cânt lywodraethu ar ghenhedloedd a rheoli ar bobloedd, a'r Sanctaidd Un fydd eu benadur am byth. Bydd y rhai sy'n ymddiried yn y Bywiol Un yn deall y gwir, a'r ffyddloniaid yn gweini ar y Bythol Un mewn cariad, oherwydd gras a thrugaredd yw rhan yr etholedigion.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Doethineb 2:23, 3:1-9

Codwn ar ein traed

Efengyl

Y Halelwia. **R** **Halelwia.** **Y** Y maent wedi cymryd Iesu allan o'r bedd, ac ni wyddom lle y maent wedi ei roi i orwedd. **R** **Halelwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Reading

A reading from the Wisdom of Solomon.

For: God created us for incorruption, and made us in the image of God's own eternity. The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality. Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of God; like gold in the furnace God tried them, and like a sacrificial burnt-offering God accepted them. In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Holy One will reign over them for ever. Those who trust in the Living One will understand truth, and the faithful will abide with the Eternal One in love, because grace and mercy are upon God's holy ones, and Holy One watches over the elect.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Wisdom 2:23, 3:1-9

We stand

Gospel

☩ Alleluia. **R: Alleluia.** ☩ They have taken Jesus out of the tomb, and we do not know where they have laid him. **R: Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

Bryd hynny: Yr oedd dau o'r disgyblion ar eu ffordd i bentref, oddeutu un cilomedr ar ddeg o Jerwsalem, o'r enw Emaus. Yr oeddent yn ymddiddan â'i gilydd am yr holl ddigwyddiadau hyn. Yn ystod yr ymddiddan a'r trafod, nesaodd Iesu ei hun atynt a dechrau cerdded gyda hwy, ond rhwystrwyd eu llygaid rhag ei adnabod ef. Meddai wrthynt, "Beth yw'r sylwadau hyn yr ydych yn eu cyfnewid wrth gerdded?" Safasant hwy, a'u digalondid yn eu hwynebaw. Atebodd yr un o'r enw Cleopas, "Rhaid mai ti yw'r unig ymwelydd â Jerwsalem nad yw'n gwybod am y pethau sydd wedi digwydd yno y dyddiau diwethaf hyn." "Pa bethau?" meddai wrthynt. Atebasant hwythau, "Y pethau sydd wedi digwydd i Iesu o Nasareth, dyn oedd yn broffwyd nerthol ei weithredoedd a'i eiriau yng ngŵydd Duw a'r holl bobl. Traddododd ein prif offeiriaid ac aelodau ein Cyngor ef i'w ddedfrydu i farwolaeth, ac fe'i croeshoeliasant. Ein gobaith ni oedd mai ef oedd yr un oedd yn mynd i brynu Israel i ryddid, ond at hyn oll, heddiw yw'r trydydd dydd er pan ddigwyddodd y pethau hyn. Er hynny, fe'n syfrdanwyd gan rai gwagedd o'n plith; aethant yn y bore bach at y bedd, a methasant gael ei gorff, ond dychwelsant gan daeru eu bod wedi gweld angylion yn ymddangos, a bod y rheini'n dweud ei fod ef yn fyw. Aeth rhai o'n cwmni allan at y bedd, a'i gael yn union fel y dywedodd y gwagedd, ond ni welsant mohono ef." Meddai Iesu wrthynt, "Mor ddiiddeall ydych, ac mor araf yw eich calonnau i gredu'r cwbl a lefarodd y proffwydi! Onid oedd yn rhaid i'r Meseia ddiodef y pethau hyn, a mynd i mewn i'w ogoniant?" A chan ddechrau gyda Moses a'r holl broffwydi, dehonglodd iddynt y pethau a ysgrifennwyd amdano ef ei hun yn yr holl Ysgrythurau. Wedi iddynt nesáu at y pentref yr oeddent ar eu ffordd iddo, cymerodd ef arno ei fod yn mynd ymhellach. Ond meddent wrtho, gan bwyso arno, "Aros gyda ni, oherwydd y mae hi'n nosi, a'r dydd yn dirwyn i ben." Yna aeth i mewn i aros gyda hwy. Wedi cymryd ei le wrth y bwrdd gyda hwy, cymerodd y bara a bendithio, a'i dorri a'i roi iddynt. Agorwyd eu llygaid hwy, ac adnabuasant ef. A diflannodd ef o'u golwg. Meddent wrth ei gilydd, "Onid oedd ein calonnau ar dân ynom wrth iddo siarad â ni ar y ffordd, pan oedd yn egluro'r Ysgrythurau inni?" Codasant ar unwaith a dychwelyd i Jerwsalem. Cawsant yr un ar ddeg a'u dilynwyd wedi ymgynnull ynghyd ac yn dweud fod Iesu yn wir wedi ei gyfodi, ac wedi ymddangos i Simon. Adroddasant hwythau yr hanes am eu taith, ac fel yr oeddent wedi ei adnabod ef ar doriad y bara.

Dyma Efengyl ein Gwardedwr.

Moliant i ti, O Grist.

At that time: Two of the disciples were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him." Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "Jesus has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Bwriad

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau
[*dros bawb sy'n glâf,*
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Y Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R̄ Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

℟ Hear our prayer.

We also bring to this altar-table our prayers
[*for those who are unwell,
among them ...;
for the recently departed,
among them ...;
and for those whose year's mind falls at this time,
among them ...*].

✠ God in your mercy,

℟ Hear our prayer.

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and
bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and
bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be
offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to
your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

℟ Hear our prayer.

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;
**℟ That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Ef yw'r gwir Oen Pasg a aberthwyd drosom ac a gymerodd ymaith bechod y byd. Trwy ei angau dinistriodd angau, a thrwy ei atgyfodiad fe adferodd i ni fywyd tragwyddol.

Felly, gyda llu'r angyllion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,

Duw gallu a nerth,

nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.

Hosanna yn y goruchaf.

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

Hosanna yn y goruchaf.

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

He is the true Paschal Lamb who was offered for us and has taken away the sin of the world. By his death he destroyed death, and by his Resurrection he has restored to us eternal life.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

✠ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

Hosanna in the highest.

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddïwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Gweddî'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddîwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneled dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnefedd

Dy gorff atgyfodedig yn ein plith adwaenir yn nhorïad y bara; dy glwyfau gogoneddus, o ba le y llifodd gwaed, yn nodau dy gariad; dy eiriau inni o dangnefedd yn gryfach nag angau.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.
Amen.

Peace

Your risen body in our midst, known in the breaking of bread; your glorious wounds, whence blood flowed, the marks of your love; your words to us of peace stronger than death.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Cymuno

✠ Haleliwia. Crist, ein Pasg, a aberthwyd drosom.

Felly, boed inni ddathlu'r wyl. Haleliwia.

Deuwn i gynnull o algyrch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddî Ôl-Gymun

Gweddîwn.

Codwn ar ein traed

Grist Atgyfodedig, llawenha dy bobl, oherwydd daeth dy wawr a'i phurdeb nerthol. Grist Atgyfodedig, llawenha dy bobl, oherwydd nid yw dicter yn dinistrïo na chroesau yn lladd. Grist Atgyfodedig, llawenha dy bobl, oherwydd gwawria'r gerddi ac egyr y pyrth. Trig gyda ni, Gorff Crist, i'n puro a'n gwneuthur yn gyfan; trwy dy Enw Sanctaidd di.

Amen.

Communion

✠ Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

Risen Christ, your people rejoice, for your dawn has come with its powerful purity. Risen Christ, your people rejoice, for anger does not destroy nor crosses kill. Risen Christ, your people rejoice, for the gardens come alight and the gates open. Dwell with us, Body of Christ, to purify and make us whole; through your Holy Name.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Dduw'r Tad, y cyfodwyd Crist oddi wrth y meirw trwy ei ogoniant, eich cryfhau i rodio gydag ef yn ei fywyd atgyfodedig; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd. Haleliwia. Haleliwia.

Yn Enw Crist. Haleliwia. Haleliwia.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

God the Father, by whose glory Christ was raised from the dead, strengthen you to walk with him in his risen life; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace. Alleluia. Alleluia.

In the Name of Christ. Alleluia. Alleluia.

We remain standing until the priest has departed

Gosber at Gân

Cyflwyniad i'r Gosber at Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrto yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân *Order for Choral* *Evensong*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our
mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God,
make speed to save us. R̄ O Lord, make haste
to help us. Y Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in
the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The
Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Plaengan | Plainsong

Brawddeg *Sentence*

"Anfon dy oleuni a'th wirionedd, bydded iddynt fy arwain."

Translation

"Send out your light and your truth, that they
may lead me."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

Be thou my judge O Lord, for I have walked innocently: and my trust hath been steadfast in the Lord.

Examine me O Lord and prove me: try out my heart and my mind.

For thy loving kindness is ever before mine eyes: and I will walk in thy truth.

I have not sat with wicked-doers: neither will I have fellowship with the deceitful.

I have hated the company of the wicked: and will not sit among the ungodly.

I will wash my hands in innocency O Lord: and so will I go about thine altar,

That I may lift up the voice of thanksgiving: and tell of all thy wondrous works.

Lord I have loved the habitation of thy house: and the place where thine honour dwelleth.

O take not away my soul with the sinners: nor my life with the bloodthirsty,

In whose hands is wickedness: and their right hand is full of bribes.

But as for me I will walk innocently: O deliver me and be merciful unto me.

My foot standeth firm: in the congregations will I praise the Lord.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 26
Cerddoriaeth | Music
Tôn VI | Tone VI

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth **Psalmody** | on Tuesday

Hear my crying O God: and hearken unto my prayer.

From the ends of the earth will I call up on thee: when my heart is in heaviness.

O set me up upon the rock that is higher than I: for thou hast been my refuge, and a strong tower for me against the enemy.

Let me dwell in thy tabernacle for ever: and let my trust be under the covering of thy wings.

O God thou hast hearkened unto my vows: thou hast heard the desire of those that fear thy name.

Thou shalt grant the king a long life: his years shall endure throughout all generations.

His throne shall abide before God for ever: loving-kindness and faithfulness shall preserve him.

So will I always sing praise unto thy name: while I daily perform my vows.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 61

Cerddoriaeth | Music

Tôn IV, pedwerydd terfyniad | Tone IV, fourth ending

Eisteddwn | We sit



Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

Give judgement for me O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill and to thy dwelling,

That I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God my God.

Why art thou so full of heaviness O my soul: and why art thou so disquieted within me?

O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, who is the help of my countenance, and my God.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 43

Cerddoriaeth | Music

Tôn III, pedwerydd terfyniad | Tone III, fourth ending

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod ar ddeg chweched bennod Llyfr Exodus.

Yn y dyddiau hynny: Y rhain oedd y pennau-teuluoedd yn nhylywythau eu tadau. Meibion Reuben, cyntafanedig Israel: Hanoch, Palu, Hesron a Charmi; dyna deuluoedd Reuben. Meibion Simeon: Jemwel, Jamin, Ohad, Jachin, Sohar a Saul, mab i wraig o Ganaan; dyna deuluoedd Simeon. Dyma enwau meibion Lefi yn ôl eu cenedlaethau: Gerson, Cohath a Merari; bu Lefi fyw am gant tri deg a saith o flynyddoedd. Meibion Gerson: Libni a Simeï, yn ôl eu teuluoedd. Meibion Cohath: Amram, Ishar, Hebron ac Ussiel; bu Cohath fyw am gant tri deg a thair o flynyddoedd. Meibion Merari: Mahli a Musi; dyna deuluoedd Lefi yn ôl eu cenedlaethau. Priododd Amram â Jochebed, chwaer ei dad, ac esgorodd hi ar Aaron a Moses; bu Amram fyw am gant tri deg a saith o flynyddoedd. Meibion Ishar: Cora, Neffeg a Sicri. Meibion Ussiel: Misael, Elsaffan a Sithri. Priododd Aaron ag Eliseba, merch i Aminadab a chwaer i Nahason; esgorodd hi ar Nadab, Abihu, Eleasar ac Ithamar. Meibion Cora: Assir, Elcana, ac Abiasaff; dyna deuluoedd y Corahiaid. Priododd Eleasar, mab Aaron, ag un o ferched Putiel, ac esgorodd hi ar Phineas. Y rhain oedd y pennau-teuluoedd yn nhylywyth y Lefiaid, yn ôl eu teuluoedd. Dyma'r Aaron a'r Moses y dywedodd Duw wrthynt, "Dygwch yr Israeliaid allan o wlad yr Aifft, yn ôl eu lluoedd." Dyma hefyd y Moses a'r Aaron a ddywedodd wrth Pharo brenin yr Aifft am ryddhau'r Israeliaid o'r Aifft.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: The following are the heads of their ancestral houses: the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben. The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon. The following are the names of the sons of Levi according to their genealogies: Gershon, Kohath, and Merari, and the length of Levi's life was one hundred and thirty-seven years. The sons of Gershon: Libni and Shimei, by their families.

The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, and the length of Kohath's life was one hundred and thirty-three years. The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their genealogies. Amram married Jochebed his father's sister and she bore him Aaron and Moses, and the length of Amram's life was one hundred and thirty-seven years. The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. Aaron married Elisheba, daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. Aaron's son Eleazar married one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas. These are the heads of the ancestral houses of the Levites by their families. It was this same Aaron and Moses to whom God said, "Bring the Israelites out of the land of Egypt, company by company." It was they who spoke to Pharaoh king of Egypt to bring the Israelites out of Egypt, the same Moses and Aaron.

Genesis 6:14-27

Yma y mae yn dechrau wythfed adnod ar hugain chweched bennod Llyfr Exodus.

Yn y dyddiau hynny: Pan lefarodd Duw wrth Moses yng ngwlad yr Aifft, dywedodd wrtho, "Myfi yw'r Sanctaidd Un; dywed wrth Pharo brenin yr Aifft y cyfan yr wyf yn ei ddweud wrthyt." Ond dywedodd Moses wrth Duw, "Y mae nam ar fy lleferydd; sut, felly, y bydd Pharo yn gwrando arnaf?" Dywedodd y Bywiol Un wrth Moses, "Edrych, yr wyf yn dy wneud fel Duw i Pharo, a bydd Aaron dy frawd yn broffwyd iti. Yr wyt i fynegi'r cyfan yr wyf yn ei orchymyn i ti, a bydd Aaron dy frawd yn dweud wrth Pharo am ryddhau'r Israeliaid o'i wlad. Byddaf finnau'n caledu calon Pharo; ac er imi amlhau fy arwyddion a'm rhyfeddodau yng ngwlad yr Aifft, ni fydd ef yn gwrando arnoch. Yna byddaf yn gosod fy llaw ar yr Aifft ac yn rhyddhau fy mhobl Israel yn lluoedd o wlad yr Aifft, trwy weithredoedd nerthol o farn. Bydd yr Eifftiaid yn gwybod mai myfi yw'r Bythol Un pan estynnaf fy llaw yn erbyn yr Aifft a rhyddhau'r Israeliaid o'u plith." Gwnaeth Moses ac Aaron yn union fel yr oedd Duw wedi gorchymyn iddynt. Pan lefarodd Moses ac Aaron wrth Pharo, yr oedd Moses yn bedwar ugain oed ac Aaron yn dair a phedwar ugain.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: When God spoke to Moses in the land of Egypt, he said to him, "I am the Holy One; tell Pharaoh king of Egypt all that I am speaking to you." But Moses said in God's presence, "Since I am a poor speaker, why would Pharaoh listen to me?" The Living One said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron shall be your prophet. You shall speak all that I command you, and your brother Aaron shall tell Pharaoh to let the Israelites go out of his land. But I will harden Pharaoh's heart, and I will multiply my signs and wonders in the land of Egypt. When Pharaoh does not listen to you, I will lay my hand upon Egypt and bring my people the Israelites,

company by company, out of the land of Egypt by great acts of judgement. The Egyptians shall know that I am the Eternal One, when I stretch out my hand against Egypt and bring the Israelites out from among them." Moses and Aaron did so; they did just as God commanded them. Moses was eighty years old and Aaron eighty-three when they spoke to Pharaoh.

Exodus 6:28 – 7:7

Llith | ar ddydd Iau Lesson | on Thursday

Yma y mae yn dechrau wythfed adnod seithfed bennod Llyfr Exodus.

Yn y dyddiau hynny: Dywedodd Duw wrth Moses ac Aaron, "Os bydd Pharo'n dweud wrthy ch am wneud rhyfeddod, yr wyt ti, Moses, i ddweud wrth Aaron, 'Cymer dy wialen a'i thafllu ar lawr o flaen Pharo, ac fe dry'n sarff.'" Felly, aeth Moses ac Aaron at Pharo a gwneud fel yr oedd Duw wedi gorchymyn iddynt. Taflodd Aaron ei wialen o flaen Pharo a'i weision, ac fe drodd yn sarff. Yna anfonodd Pharo am y gwŷr doeth a'r dewiniaid, ac yr oeddent hwythau, swynwyr yr Aifft, hefyd yn medru gwneud hyn trwy eu gallu cyfrin. Taflodd pob un ei wialen, a throdd pob gwialen yn sarff; ond llyncodd gwialen Aaron eu gwialail hwy. Er hynny, caledodd calon Pharo ac ni wrandawodd arnynt, fel yr oedd Duw wedi dweud. Yna dywedodd Duw wrth Moses, "Y mae calon Pharo wedi caledu, ac y mae'n gwrthod rhyddhau'r bobl. Dos at Pharo yn y bore, wrth iddo fynd tua'r afon; aros amdano ar lan y Neil, a chymer yn dy law y wialen a drodd yn sarff. Dywed wrtho, 'Y mae'r Sanctaidd Un, Duw'r Hebraeid, wedi fy anfon atat i ddweud, "Gollwng fy mhobl yn rhydd, er mwyn iddynt fy addoli yn yr anialwch"; ond hyd yn hyn nid wyt wedi ufuddhau iddo.' Fel hyn y dywed y Bywiol Un: Dyma sut y cei wybod mai myfi yw'r Bythol Un: â'r wialen sydd yn fy llaw byddaf yn taro dŵr y Neil, ac fe dry'n waed. Bydd y pysgod ynddi yn marw, a'r afon yn drewi, a bydd yn ffaidd i'r Eifftiaid yfed dŵr ohoni."

Dyweddod Duw wrth Moses, "Dywedd wrth Aaron, 'Cymer dy wialen ac estyn dy law dros ddyfroedd yr Aifft, dros ei ffrydiau a'i hafonydd, dros ei llynnoedd a'i chronfeydd dŵr, er mwyn iddynt droi'n waed.' Bydd gwaed trwy holl wlad yr Aifft, hyd yn oed yn y cawgiau o bren a charreg." Gwnaeth Moses ac Aaron fel yr oedd Duw wedi gorchymyn iddynt. Yng ngŵydd Pharo a'i weision, cododd Aaron y wialen a tharo dŵr y Neil, ac fe droes yr holl ddŵr oedd ynddi yn waed. Bu farw'r pysgod oedd ynddi, ac yr oedd yr afon yn drewi cymaint fel na allai'r Eifftiaid yfed dŵr ohoni; ac yr oedd gwaed trwy holl wlad yr Aifft. Ond yr oedd swynwyr yr Aifft hefyd yn medru gwneud hyn trwy eu gallu cyfrin; felly caledodd calon Pharo, ac ni fynnai wrando ar Moses ac Aaron, fel yr oedd Duw wedi dweud. Troes Pharo a mynd i mewn i'w dŷ, heb ystyried y peth ymhellach. Am nad oeddent yn medru yfed y dŵr o'r Neil, bu'r holl Eifftiaid yn cloddio gerllaw'r afon am ddŵr i'w yfed. Parhaodd hyn am saith diwrnod wedi i Dduw daro'r Neil.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: God said to Moses and Aaron, "When Pharaoh says to you, 'Perform a wonder', then you shall say to Aaron, 'Take your staff and throw it down before Pharaoh, and it will become a snake.'" So Moses and Aaron went to Pharaoh and did as God had commanded; Aaron threw down his staff before Pharaoh and his officials, and it became a snake. Then Pharaoh summoned the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did the same by their secret arts. Each one threw down his staff, and they became snakes; but Aaron's staff swallowed up theirs. Still Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as God had said. Then God said to Moses, "Pharaoh's heart is hardened; he refuses to let the people go. Go to Pharaoh in the morning, as he is going out to the water; stand by at the river bank to meet him, and take in your hand the staff that was turned into a snake. Say to him, 'The Holy One, the God of the Hebrews, sent me to you to say, "Let my people go, so that they may worship me in the wilderness." But until now you have not listened. Thus says the Living One,

"By this you shall know that I am the Eternal One." See, with the staff that is in my hand I will strike the water that is in the Nile, and it shall be turned to blood. The fish in the river shall die, the river itself shall stink, and the Egyptians shall be unable to drink water from the Nile.'" God said to Moses, "Say to Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt — over its rivers, its canals, and its ponds, and all its pools of water — so that they may become blood; and there shall be blood throughout the whole land of Egypt, even in vessels of wood and in vessels of stone.'" Moses and Aaron did just as God commanded. In the sight of Pharaoh and of his officials he lifted up the staff and struck the water in the river, and all the water in the river was turned into blood, and the fish in the river died. The river stank so that the Egyptians could not drink its water, and there was blood throughout the whole land of Egypt. But the magicians of Egypt did the same by their secret arts; so Pharaoh's heart remained hardened, and he would not listen to them, as the Lord had said. Pharaoh turned and went into his house, and he did not take even this to heart. And all the Egyptians had to dig along the Nile for water to drink, for they could not drink the water of the river. Seven days passed after God had struck the Nile.

Exodus 7:8-25

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Trydydd Gwasanaeth Hwylol | Third Evening Service, Philip Moore

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Hwylol gyda Faux Bourdons Tallis |

Evening Service with Tallis Fauxbourdons, Sarah MacDonald

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Ail Wasanaeth Hwylol | Second Evening Service, Philip Moore

Eisteddwn | We sit



Here begins the twenty-sixth verse of the eighth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: An angel of the Holy One said to Philip, "Get up and go towards the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a wilderness road.) So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. Then the Spirit said to Philip, "Go over to this chariot and join it." So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, "Do you understand what you are reading?" He replied, "How can I, unless someone guides me?" And he invited Philip to get in and sit beside him. Now the passage of the scripture that he was reading was this: "Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth. In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken away from the earth." The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of God snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 8:26-40

Here begins the ninth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: Saul, still breathing threats and murder against the disciples of God, went to the high priest and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, men or women, he might bring them bound to Jerusalem. Now as he was going along and approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. He fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?" He asked, "Who are you, Sir?" The reply came, "I am Jesus, whom you are persecuting. But get up and enter the city, and you will be told what you are to do." The men who were travelling with him stood speechless because they heard the voice but saw no one. Saul got up from the ground, and though his eyes were open, he could see nothing; so they led him by the hand and brought him into Damascus. For three days he was without sight, and neither ate nor drank.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 9:1-9



Here begins the tenth verse of the ninth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: There was a disciple in Damascus named Ananias. God said to him in a vision, "Ananias." He answered, "Here I am, God." God said to him, "Get up and go to the street called Straight, and at the house of Judas look for a man of Tarsus named Saul. At this moment he is praying, and he has seen in a vision a man named Ananias come in and lay his hands on him so that he might regain his sight." But Ananias answered, "God, I have heard from many about this man, how much evil he has done to your saints in Jerusalem; and here he has authority from the chief priests to bind all who invoke your name." But God said to him, "Go, for he is an instrument whom I have chosen to bring my name before Gentiles and kings and before the people of Israel; I myself will show him how much he must suffer for the sake of my name." So Ananias went and entered the house. He laid his hands on Saul and said, "Brother Saul, Christ Jesus, who appeared to you on your way here, has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit." And immediately something like scales fell from his eyes, and his sight was restored. Then he got up and was baptized, and after taking some food, he regained his strength.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 9:10-19

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday
Trydydd Gwasanaeth Hwylol | Third Evening Service, Philip Moore
Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday
Gwasanaeth Hwylol gyda Faux Bourdons Tallis |
Evening Service with Tallis Fauxbourdons, Sarah MacDonald
Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Ail Wasanaeth Hwylol | Second Evening Service, Philip Moore

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

ODduw, a ddatguddiaist fawredd dy unig-anedig Fab ar y mynydd sanctaidd cyn ei Ddiodeffaint: dyro i ni dy weision gael canfod ei ogoniant a'n nerthu i ddwyn ei Groes; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

God, who before the Passion of your only-begotten Son did reveal his majesty on the holy mount: grant that we your servants may see his glory and be strengthened to bear the cross; through the same Jesus Christ our Saviour.

Cerddoriaeth | Music

Plaengan | Plainsong

Gweddï Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi.

Sanctaidd Duw. Holy God. Sanctaidd a chryf. Holy and strong. Sanctaidd ac anfarwol, trugarha wrthym. Holy and immortal, have mercy on us.

Cyfieithiad

Fy mhobl, beth a wneuthum i chwi? Neu sut rydw i wedi eich tramgwyddo? Ateb fi.

Translation

O my people, what have I done to you? Or how have I offended you? Answer me.

Geiriau | Words

ar gyfer Addoliad y Groes ar ddydd Gwener y Groglith for the Adoration of the Cross on Good Friday

Cerddoriaeth | Music

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

Anthem | ar ddyddiau Mawrth ac Iau | on Tuesday and Thursday

It is a thing most wonderful,
almost too wonderful to be,
that God's own Son should come from heaven,
and die to save a child like me.

And yet I know that it is true:
he chose a poor and humble lot,
and wept, and toiled, and mourned, and died,
for love of those who loved him not.

I sometimes think about the Cross,
and shut my eyes, and try to see
the cruel nails and crown of thorns,
and Jesus crucified for me.

But even could I see him die,
I should but see a little part
of that great love, which like a fire,
is always burning in his heart.

And yet I want to love thee, Lord;
O light the flame within my heart,
and I will love thee more and more,
until I see thee as thou art.

Geiriau | Words

William Walsham How (1823-1897)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

John Ireland (1879-1962)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Philip Moore

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Llun **Hymn** | on Monday



O strength and stay upholding all creation,
who ever dost thyself unmoved abide,
yet day by day the light in due gradation
from hour to hour through all its changes guide;

Grant to life's day a calm unclouded ending,
an eve untouched by shadows of decay,
the brightness of a holy death-bed blending
with dawning glories of the eternal day.

Hear us, O Father, gracious and forgiving,
through Jesus Christ thy co-eternal Word,
who with the Holy Ghost by all things living
now and to endless ages art adored. Amen.

Geiriau | Words

Emrys o Filan | Ambrose of Milan (c.339-397)

Cyfieithiad | Translation

John Ellerton (1826-1893)

Fenton John Anthony Hort (1828-1892)

Cerddoriaeth | Music | "Strength and Stay"

John Bacchus Dykes (1823-1876)



“Will you come and follow me if I but call your name?

Will you go where you don't know
and never be the same?

Will you let my love be shown?

Will you let my name be known?

Will you let my life be grown in you and you in me?”

“Will you leave yourself behind if I but call your name?

Will you care for cruel and kind and never be the same?

Will you risk the hostile stare

should your life attract or scare?

Will you let me answer prayer in you and you in me?”

“Will you let the blinded see if I but call your name?

Will you set the prisoners free and never be the same?

Will you kiss the leper clean, and do such as this unseen,
and admit to what I mean in you and you in me?”

Christ, your summons echoes true

when you but call my name.

Let me turn and follow you and never be the same.

In your company I'll go

where your love and footsteps show,

thus I'll move and live and grow in you and you in me.

Geiriau | Words

John Lamberton Bell

Cerddoriaeth | Music | “Kelvingrove”

Alaw werin Albanaid | Scottish folk tune



Just as I am, without one plea
but that thy blood was shed for me,
and that thou bidst me come to thee,
O Lamb of God, I come.

**Dof fel yr wyf, er ofnau lu,
a gallu y tywyllwch du
yn curo arnaf o bob tu;
'rwy'n dod, Oen Duw, 'rwy'n dod.**

**Just as I am, thy love unknown
has broken every barrier down;
now to be thine, yea, thine alone,
O Lamb of God, I come.**

**Dof fel yr wyf, caf brofi'n llawn
dy gariad — O anhraethol ddawn! —
a chanaf mwyach am yr lawn;
'rwy'n dod, Oen Duw, 'rwy'n dod..**

Translation

I come as I am, despite a host of fears, and the power of the black darkness beating against me from every side; I am coming, Lamb of God, I am coming. / I come as I am, I may experience fully thy love — O inexpressible gift! — and I will sing evermore of the Ransom; I am coming, Lamb of God, I am coming.

Geiriau | Words

Charlotte Elliott (1789-1871)

Geiriau | Words

Eliza Evans (1852-1920)

Cerddoriaeth | Music | "Saffron Walden"

Arthur Henry Brown (1830-1926)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bydded i'r Crist croeshoeliedig eich tynnu ato ef ei hun, sy'n sylfaen ddiogel ffydd, yn gynhaliwr cadarn gobaith ac yn sicrwydd maddeuant pechodau; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ crucified draw you to himself, the sure ground of faith, the firm support for hope and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad **Dismissal**

Y Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Y O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

R A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Y *The Lord be with you.* **R** *And keep you in the love of Christ.* **Y** *O Lord, grant us your peace.*

R *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music | ar ddyddiau eraill | on other days

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday

Ebarm dich mein, o Herre Gott, BWV 721, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Rhagarweiniad Corâl ar | Chorale Prelude on "Rockingham",

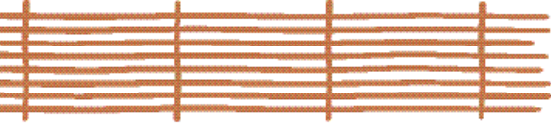
Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ, Johann Pachelbel (1653-1706)



Hysbys



Gwasanaeth Esgobaethol a Sirol o Weddi a Diolchgarwch cyn Coroni Eu Marhwydi'r Brenin a'r Frenhines

Cynhelir ein gwasanaeth i weddio dros a dathlu'r Coroni am 6.00pm nos Sul 30 Ebrill. Bydd y Côr yn canu cerddoriaeth a gyfansoddwyd ac a berfformiwyd mewn Coroniadau blaenorol, gan gynnwys *Sadoc y Ffeiriad* gan Handel ac *I was Glad* gan Parry. Mae croeso i bawb; mae mynediad am ddim, a gellir cadw sedd oi'r ddolen QR; bydd derbyniad gwin i ddilyn. Bydd y gwasanaeth yn cymryd lle ein Gsober ar Gân arferol ar brynhawn Sul.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau
11.15am am 45 munud
Paned a chacen o 10.45am

27 Ebrill | Esther Evans | Ffidil

Mae Esther yn ei blwyddyn olaf ym Mhrifysgol Bangor ac yn astudio cerddoriaeth ar y cyd ag athroniaeth, moeseg a chrefydd. Bydd yn agor ein cyfres o ddatganiadau haf gyda cherddoriaeth a ysgrifennwyd ar gyfer y ffidil a phiano gan gyfansoddwyr Iddewig.

4 Mai | Jess Lawrence | Ffidil

Mae Jess yn ei thrydedd flwyddyn ym Mhrifysgol Bangor. Wrth iddi baratoi ar gyfer ei Datganiad Diwedd Gradd bydd yn rhoi cipolwg o'r gerddoriaeth wedi'i ysburdoli gan straeon ffantasi y mae hi wedi bod yn gweithio arni.

11 Mai | Jill Crossland | Piano

Mae Jill wedi perfformio ledled y byd ac efallai ei bod yn fwyaf adnabyddus am ei recordiadau cyflawn o *Das Wohltemperierte Klavier* gan Bach. Mae hi wedi recordio ar gyfer Warner Classics a Signum Classics.

Cadwch sedd ar gyfer gwasanaeth y Coroni

Reserve your seat for the Coronation service



Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

30 Ebrill | Sul y Galw

30 April | Vocations Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Deiniol, Ogdon;
Yr Alwad, Vaughan Williams

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
This Joyful Eastertide, trad. Dutch

6.00pm Gwasanaeth Esgobaethol a Sirol o Weddi a Diolchgarwch cyn Coroni Eu Marhwydi'r Brenin a'r Frenhines | Diocesan & County Service of Prayer and Thanksgiving before the Coronation of Their Majesties The King and Queen

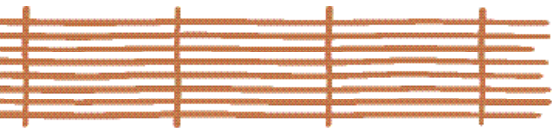
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Trefor Roberts; Giuseppina de Giovanni; David Silcok; June Allen; Piers Allen; David Hawkins; Mike Goold; Elizabeth Miers; Annette Maxted; John Evans

A fu farw'n ddiweddar Dewi John Williams; Kenneth Lemon; Dorothy Lloyd Lewis; Eirwen Lazarus; John Turner; Finley Boden; Doug Pritchard

Gŵyl goffa James Alun Williams (25)

Notices



Diocesan & County Service of Prayer and Thanksgiving before the Coronation of Their Majesties The King and Queen

Our service to pray for and mark the Coronation takes place on Sunday 30 April at 6.00pm. The Choir will sing music composed for and performed at previous Coronations, including Handel's *Zadok the Priest* and Parry's *I was Glad*. All are welcome. Entrance is free; seats can be reserved from the QR code; and drinks reception will follow. The service will replace our usual Sunday afternoon Choral Evensong.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

27 April | Esther Evans | Violin

Esther is in her final year at Bangor University and studies music jointly with philosophy, ethics and religion. She will open our summer recital series with music written for violin and piano by Jewish composers.

4 May | Jess Lawrence | Violin

Jess is in her third year at Bangor University. As she prepares for her End of Degree Recital she will give us a sneak preview of the music inspired by fantasy stories that she has been working on.

11 May | Jill Crossland | Piano

Jill has performed all over the world and is perhaps best known for her complete recordings of Bach's *Well-Tempered Clavier*. She has recorded for Warner Classics and Signum Classics.

Cadwch sedd ar gyfer gwasanaeth y Coroni

Reserve your seat for the Coronation service



This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

30 Ebrill | Sul y Galw

30 April | Vocations Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Deiniol, Ogdon;
Yr Alwad, Vaughan Williams

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
This Joyful Eastertide, trad. Dutch

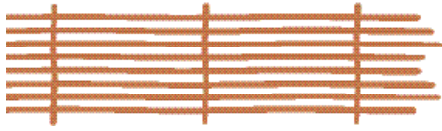
6.00pm Gwasanaeth Esgobaethol a Sirol o Weddi a Diolchgarwch cyn Coroni Eu Marhwydi'r Brenin a'r Frenhines | Diocesan & County Service of Prayer and Thanksgiving before the Coronation of Their Majesties The King and Queen

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Trefor Roberts; Giuseppina de Giovanni; David Silcok; June Allen; Piers Allen; David Hawkins; Mike Goold; Elizabeth Miers; Annette Maxted; John Evans

The recently departed Dewi John Williams; Kenneth Lemon; Dorothy Lloyd Lewis; Eirwen Lazarus; John Turner; Finley Boden; Doug Pritchard

Year's mind James Alun Williams (25)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae ein delwedd clawr yn fanylyn o fosaig o'r bumed ganrif yng Ngwyddfda Galla Placidia yn Ravenna.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Our cover image is a detail of fifth-century mosaic at the Mausoleum of Galla Placidia in Ravenna.